

山野咖啡馆成黔东南留客“新密码”

Ghab Vud Laib Khangd Qut Hek Kab Feib Jangx Qeef Dongb Naif Gangf Khat Bangf “Hveb Hseid Hvib”

□ 蒋鸿琪

铁道旁，咖啡香。走进黔东南苗族侗族自治州镇远县“铁道咖啡”，最先迎接你的不是店员，而是一声悠长的汽笛，一辆绿皮火车正沿着湘黔铁路缓缓驶过。

“点上一杯咖啡，就在这里坐一下午，放松心情，看看火车经过，感觉时间也慢下来了。”来自贵阳市的游客王女士说。

这家咖啡馆就在镇远县城边上，由一栋两层小平房改建而成，总面积120平方米。一楼是室内休闲区，二楼是户外露天区，无论坐在哪个角落，抬头都能看到湘黔铁路上穿行的列车。“处处见铁轨，随时等火车”，这种把交通线变成风景线的设计，成了社交平台上频频出圈的打卡新地标。

“我们是5月8日开始试营业，第一个月营业额达到了3万元左右，遇上节假日更是火爆。”在“铁道咖啡”负责人杨辉看来，咖啡本身并不稀奇，稀缺的是“喝着咖啡看火车”的独特体验。很多客人最初是冲着拍照来的，坐下来之后却被那种“慢下来”的氛围留住了。

不只是铁道边，在黔东南州的瀑布旁、梯田上、古镇里，咖啡正以一种意想不到的方式“出圈”。它不是写字楼里的“提神”工具，而是散落山水间的“慢生活邀请函”。

在凯里市下司古镇，“狗窝咖啡”依托特色饮品与绝佳观景视角迅速出圈。“去年国庆期间，单日最高售出四百多杯。”“狗窝咖啡”主理人之一龙家菊说道。今年“五一”假期，观景台更是全程座无虚席。

香炉山“炉咖”、榕江宰汤村咖、雷山茶咖、西江“喜咖”、台盘1936咖啡、镇远“铁路咖啡”……这些名字自带画面感的“风景里的咖啡”，正成为黔东南州“留客”的新密码。

Ghab but Gid hle, daib mongs dol kab feib. Hangb vit Hxent Ninl laib khangds qut “gid hlet kab feib”, dax seik

mongx hsat denx ax dios niangb gid niangs ait gheb bangf naix, nongf dios ib laib hveb hox ceeb dad, ib laib hox ceeb nox xongx jox gid Xangb Qeef Tieef Lud hangb fat mongl.

“Mail ib ngeb kab feib, ghax niangb hangd nongd niangb ib dangl hnaib, xangt dlongs jox hvib liul, ngit dol hox ceeb fat mongl, hngand dol sif jeeb seix ghal nial lol yangx.” Gangl diot Guid Yangf Dax hxid fangb bangf dail Wangf nix sid hmat hot.

Laib zaid mail kab feib ghax niangb Hxent Ninl ghab but yis, dios ib laib zaid maix ob sanbx ait jangx dax, bax linl maix 120 laib pinf fangb mix gid fangd. Sangx gid dab dios qongd zaid hxet ves, sangx gid waix dios khangd qut dat hnaib, zaid mongx niangb laib khangd qut deis seix hul, gid khob sail ngit bongf Xangb Qeef Tieef Lud gid waix dol hox ceeb fal mongl fat lol. “diod diod bongf dol gid hlet, hxit deis seix dangl dot hox ceeb”, diel nongd dad jox gid hlieb lol ait jangx ghab mais, jangx dol ghab dangx hmat hveb gid waix xangf xangf maix nangx bangf khangd qut dax kax.

“Bib dios hlat zab hnaib yaf qend bil ait, hlat hsat gid denx dot bib wangs not kiaix seix, jas nongx niangx nongx dlondg dail hsb bet nongt mongl.” Kab feib gid hlet dail zaid ghaib Yangf Huib hot. Niangb nenx ngit lol, kab feib bend ax xenf ghat, xus bongf bangf dios “hek kab feib ngit hox ceeb” bangf jox hvib. Dol khat hsat denx dios ngit zod xangd dax bangf, niangb dab yangx ghax yens “hangb hangb lol” diel id bangf ghab mais gangf gos yangx.

Ax dios hot niangb ghab but gid hlet, niangb Qeef Dongb Naif bangf eb dlod vongl ib pit, diub zangt lix gid waix, yis ghot gid niangs, kab feib daid dad ib laib nenx ax jas bangf jox gid “xongt bit”. Ne-nx ax dios dol zaid hxad leix gid niangs bangf laib gid gongb hxib mais, dail dios zul zangl niangb dol ghab vangx ghab di-ongl gid niangs bangf “laib hveb gol naix dax hxid dol ghab hnaib ghab hmangt ghal nial”.

Niangb diot Kad Linx Diub Sib laib yis ghot nongd, “Kab Feib Vil Dlad” dios bangs dol hek jus laix maix sul hsat vut ngit fangb bangf khangd qut gangt git maix nangx maix bit dax. “Hniut aib Gof Qend dongd id, ib hnaib hsat not mail hsoob dlob zab bat ngeb eb hek.” “Kab Feib Vil Dlad” ib dail naix zaid ghaib gol ait Longf Jab Jif hmat hot. Hniut nongd “Wux Yif” laib dlondg nongd, ghab dangl hxid fangb xangf xangf seix baid naix jul.

Bok Bil Jel “Luf Kab”、Fangb Hxib Zangx Dangc cenb kab, Zangx Xongx caf kab, Dlib Jangl “xix kab”、Zangx Zek 1936 kab feib、Hxent Ninl “Kab Feib Gid Hlet”……Dol nangx bit nongd nongf maix ghab mais bangf “diub fangb gid niangs bangf kab feib”, dail niangb ait jangx Qeef Dongb Naif “gangf khat” bangf jox gid hvib.

(来源:天眼新闻 翻译:余涵熙 译审:张成)

双语新闻

汉语·苗文(中部方言)对照

如愿 Weanlmeangh



你是遥遥的路
山野大雾里的灯
我是孩童啊 走在你的眼眸
你是明月清风
我是你照拂的梦
见与不见都一生与你相拥
而我将爱你所爱的人间
愿你所愿的笑颜
你的手我揣在兜里
请带我去明天
如果说 你曾苦过我的甜
我愿活成你的愿
愿不枉啊 愿勇往啊
这盛世每一天
你是岁月长河
星火燃起的天空
我是仰望者 就把你唱成歌
你是 我之所来
也是我心之所归
世间所有路都将与你相逢
而我将爱你所爱的人间
愿你所愿的笑颜
你的手我揣在兜里
请带我去明天
如果说 你曾苦过我的甜
我愿活成你的愿
愿不枉啊 愿勇往啊
这盛世每一天
山河无恙 烟火寻常
可是你如愿的眺望
孩子有梦 安睡梦乡
像你深爱的那样
而我将梦你所梦的团圆
愿你所愿的永远
走你所走的长路
这样的爱你啊
我也将 见你未见的世界
写你未写的诗篇
天边的月 心中的念
你永在我身边
与你相约 一生清澈
如你年轻的脸

Menz deg galronl jailjail
Deg dangl ndael labtmoc jaanglbol
Gul deg laanlis a byaaic qyus ngvihal gaais mengz
Menz deg roonghndianl riangz rumz
Gul deg ndanlhenz ndaix mengz gos
Ranl laez miz ranl doc riangz mengz dungxgoodt dangz xeeuh
Gul hax jaiz maaic lacmbenl gaais mengz maaic
Meangh wenz aangsreeul lumc mengz meangh
Byaaic gongzgaangz damx gul gaml fengz mengz
Xaaml dez gul bail ngonzlangl
Xaxnauz mengz banznaanh langc haec gul banzndil
Gul yuans jaul banz gaais mengz meangh
Yuans miz laangs a yuans bail ndangs a
Qyus baaix ngonz gaais xeeuh ndil
Menz deg dahraiz bilndianl
Deg genzmbenl legfiz reemc deel
Gul deg buxdangcjauc xih aul mengz hoongz banz weanl
Menz deg decuzronl gul dauc
Deg geaz xel gul hax jaiz daaus
Galronl leeux lacmbenl doc hax riangz mengz dungxbungz
Gul hax jaiz maaic lacmbenl gaais mengz maaic
Meangh wenz aangsreeul lumc mengz meangh
Byaaic gongzgaangz damx gul gaml fengz mengz
Xaaml dez gul bail ngonzlangl
Xaxnauz mengz banznaanh langc haec gul banzndil
Gul yuans jaul banz gaais mengz meangh
Yuans miz laangs a yuans bail ndangs a
Qyus baaix ngonz gaais xeeuh ndil
Bol dah lumc gaus wanzndongl gozngceus
Deg miz deg gaais mengz meangh baizaux
Sams laanlis a ninzndagt genz xaangz
Lumc yiangh mengz maaic dzazraix deel
Gul hax daez duanzyuans gaais baizauxx meangh deel
Yuans dinghmanh nausxeeuh haec mengz
Byaaic ronljail gaais mengz byaaic gvas
Maaic mengz lumc dengcnix a
Gul yieh hax xinl lacmbenl gaais mengz fih ranl
Raaiz bicweanl gaais mengz fih raaiz
Roonghndianl genzmbenl ruangh qyus ndaelxel
Menz qyus reegt ndaangl gul naaus
Riangz mengz dungxxiez saelndoongs dangz xeeuh
Lumc yianghnaic yisreengz mengz

(文:唐恬 翻译:梁启新 译审:王正直)

歌词欣赏

汉语·布依文对照

相思

Hlib Mongx Gid Das Mongl

红豆生南国，
春来发几枝。
愿君多采撷，
此物最相思。

Ded xok dangt gid nangl,
Dongd hxed hfaid gid jil.
Xongt hxit dot jid mongl,
Laib nongd hlib khang dol.

【汉语·苗文(中部方言)对照 文:王维 翻译:韦红斌 译审:张成】

鹊桥仙·纤云弄巧

Xeenh Jiuc Xags·Mas Mangl Piat Liins

纤云弄巧，飞星传恨，银汉迢迢暗度。
金风玉露一相逢，便胜却人间无数。
柔情似水，佳期如梦，忍顾鹊桥归路。
两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮。

Mas mangl piat liins, xedl beengv menh singc, Nyouc Langc Ziic Nyix duh dah nyal menl.
Nyaoh aox nyanl sup sedp nguexd sedp map daengl juml, lail dah nyenc daol jenl yanc huh siip nup yangh.
Jiuc singc eev naemx, maenl juml yangh bialen janl, pieck bail meec ams nguengh gaos jiuc xags kuemp jonv.
Nuv banl miegs lis sais bail jaengl, weex mangc dos sais dos hedp hedp nyaemv nyaemv nyil.

(汉语·侗文对照 文:秦观 翻译:王喆 译审:潘永荣)

八月竹

八月竹本来该和金竹、水竹、斑竹、画眉竹一道在春天长笋子的，偏偏被苦竹用计占去了它的位子。

那阵子，山上长笋子的季节不一致。“竹神”就和“山神”商量一个长笋子的时间。“竹神”觉得苦竹长的笋子苦，人们吃着口感不佳、多有埋怨，就打算让它单独在八月再长笋子。不巧的是，“竹神”和“山神”的话，被旁边的苦李树听到了，便悄悄把这个消息告诉苦竹。

苦竹心里一想，只有八月竹的个头小，干脆哄骗它去代替自己。于是，就跑去对八月竹说：“哎呀！老弟你怎么还在这里？人们都说你小巧结实，都争着要你去守牛。有几头牛在河对面等着你去看守呢！人们到处找你，你怎么还呆在这里呢？”八月竹二话不说就过河去守牛了。

第二天，各式各样的竹子都聚在一起，左等右等就不见八月竹来。苦竹就说：“八月竹出去玩去了，不把今天的事放在心上，那就不要等它了。”其它竹子听说八月竹贪玩去了，都催“竹神”把要办的事说出来商量。“竹神”本想让八月竹在春季长笋子，把苦竹长笋的时间往后推，看见那么多竹子都催着，也就不顾八月竹了。一商量长笋时间，大家都争在春季，最后只好这样定下来。

等到八月竹得知消息赶到，大家都散了，原本定的时间也不准改了。八月竹去找“竹神”，“竹神”很是同情它，就问道：“八月竹，除了春季之外，你愿意在哪个季节长笋子嘛？”八月竹说：“干脆等它们长半年之后我再长。”

八月竹回去之后，暗暗下决心拼命干活。“竹神”安慰它说：“长笋子的时间先后不要紧，最要紧的是看谁长的笋子肉质多，味道好！”八月竹鼓起劲往上长笋子，它的笋子长得实实在在，从笋根到笋尖都长满肉头，味道又鲜美。人们都称赞八月竹有骨气。

竹神安慰竹说：“竹神”安慰竹说：“长笋子的时间先后不要紧，最要紧的是看谁长的笋子肉质多，味道好！”八月竹鼓起劲往上长笋子，它的笋子长得实实在在，从笋根到笋尖都长满肉头，味道又鲜美。人们都称赞八月竹有骨气。

竹神安慰竹说：“竹神”安慰竹说：“长笋子的时间先后不要紧，最要紧的是看谁长的笋子肉质多，味道好！”八月竹鼓起劲往上长笋子，它的笋子长得实实在在，从笋根到笋尖都长满肉头，味道又鲜美。人们都称赞八月竹有骨气。

竹神安慰竹说：“竹神”安慰竹说：“长笋子的时间先后不要紧，最要紧的是看谁长的笋子肉质多，味道好！”八月竹鼓起劲往上长笋子，它的笋子长得实实在在，从笋根到笋尖都长满肉头，味道又鲜美。人们都称赞八月竹有骨气。

竹神安慰竹说：“竹神”安慰竹说：“长笋子的时间先后不要紧，最要紧的是看谁长的笋子肉质多，味道好！”八月竹鼓起劲往上长笋子，它的笋子长得实实在在，从笋根到笋尖都长满肉头，味道又鲜美。人们都称赞八月竹有骨气。

竹神安慰竹说：“竹神”安慰竹说：“长笋子的时间先后不要紧，最要紧的是看谁长的笋子肉质多，味道好！”八月竹鼓起劲往上长笋子，它的笋子长得实实在在，从笋根到笋尖都长满肉头，味道又鲜美。人们都称赞八月竹有骨气。

竹神安慰竹说：“竹神”安慰竹说：“长笋子的时间先后不要紧，最要紧的是看谁长的笋子肉质多，味道好！”八月竹鼓起劲往上长笋子，它的笋子长得实实在在，从笋根到笋尖都长满肉头，味道又鲜美。人们都称赞八月竹有骨气。

【选自《中国神话故事》(植物故事卷)
翻译:李婷 译审:罗德显】

神话故事

汉语·彝文对照